



**Headquarters:** 251 Llewellyn Avenue, Campbell, CA 95008  
(408) 379 - 3790 Fax (408) 364 – 4013 [www.upliftfs.org](http://www.upliftfs.org)

**BAÙN TOÙM TAÉT CAÙC CHÍNH SAÙCH BAÙO VEÄ QUYÈAN RIEÄNG TÖ CUÙA**  
**Uplift Family Services**

***Những nĩaù bảin caàn bieát veà Notice of Information/Privacy Practices (Thoàng Caùo Baùo Veä Thoàng Tin/Quyèan Rieäng Tö) của Uplift Family Services.***

Thoàng caùo nĩnh keøm naøy seõ giaùu thĩch nhöõng caùch thöüc baùo veä vaø löu tröõ nhöõng thoàng tin söüc khoùe caù nhaân của bảin. Thoàng caùo naøy trĩnh baøy vieäc söü duĩng vaø cung caáp nhöõng thoàng tin söüc khoùe vaø caùc caùch thöüc nĩaù bảin coù nĩõic nhöõng thoàng tin nĩu. Noù coøn giaùu thĩch nhöõng quyèan của bảin lieân quan nĩaù caùc thoàng tin söüc khoùe của mình. Theo quy nĩnh của phaùp luaät chuùng toái phaùu giaùu thĩch thoàng caùo naøy vaø nĩaù moät baùn sao của thoàng caùo naøy cho bảin (neáu bảin muoán). Chuùng toái caàn coù chöõ kyù của bảin nĩaù xaüc nhaän raèng chuùng toái nĩaù thöic hieän nĩuùng nhö vaãy.

Caùc caùch thöüc chuùng toái cung caáp thoàng tin söüc khoùe của bảin:

- Chuùng toái cung caáp thoàng tin söüc khoùe của bảin cho nhöõng ngöõøi laøm vieäc taĩ UPLIFT FAMILY SERVICES nĩaù nĩaù trò cho bảin, nĩaù traù vieän phí cho bảin, vaø nĩaù thöic hieän vaø caùu tieán caùc dòch vủ của chuùng toái ngaøy moät toát hôn.
- Taát caù caùc caù nhaân laøm vieäc taĩ UPLIFT FAMILY SERVICES cam keát baùo veä quyèan rieäng tö của bảin.
- Nĩoi khi caùc coång ty vaø/hay caùc caù nhaân maø chuùng toái kyù hõip nĩoàng nĩaù quaùn lý hoaĩt nĩoàng kinh doanh của chuùng toái cuõng coù theä coù nĩõic caùc thoàng tin söüc khoùe của bảin.
- Taát caù caùc coång ty hay caù nhaân maø chuùng toái theuä möõun hoaèc kyù hõip nĩoàng cuõng phaùu cam keát baèng vaên baùn baùo veä quyèan rieäng tö của bảin.
- Nĩoi khi chuùng toái cung caáp nhöõng thoàng tin söüc khoùe của bảin theo yeäu caàu của phaùp luaät.
- Chuùng toái söü duĩng vaø cung caáp nhöõng thoàng tin söüc khoùe của bảin nĩaù baùo nĩaùm vieäc chi traù cho caùc dòch vủ maø chuùng toái nĩaù cung caáp.

**Quyèan của bảin goàm coù:** (EMQ coù quyèan xem xeùt caùc yeäu caàu của bảin. Nĩoi khi chuùng toái khoàng theä nĩaùp öùng nhöõng yeäu caàu của bảin, NHÖNG chuùng toái seõ cho bảin bieát lí do neáu tröõøng hõip nĩu xaùy ra):

- Bảin coù quyèan yeäu caàu chuùng toái lieân heä vöüi bảin theo moät hình thöüc cuĩ theä naøo nĩu.
- Bảin coù quyèan yeäu caàu chuùng toái thay nĩoi hay nĩaù chænh caùc thoàng tin söüc khoùe của bảin.
- Bảin coù quyèan yeäu caàu tieáp caän nhöõng thoàng tin söüc khoùe của bảin.
- Bảin coù quyèan yeäu caàu chuùng toái khoàng cung caáp thoàng tin söüc khoùe của bảin cho moät ngöõøi naøo nĩu.
- Bảin coù quyèan yeäu caàu moät danh saùch lieät keä nhöõng laàn chuùng toái nĩaù cung caáp thoàng tin söüc khoùe của bảin.
- Bảin coù quyèan naöp nĩn khieäu nĩaù neáu bảin caùm thaáy khoàng haøi loøng veä nhöõng caùc thöüc chuùng toái quaùn lý thoàng tin söüc khoùe của bảin.

Nĩaù laø baùn toùm taét của (Thoàng Caùo Baùo Veä Quyèan Rieäng Tö ) của chuùng toái. Xin vui loøng xem toaøn boä baùn (Thoàng Caùo Baùo Veä Thoàng Tin/Quyèan Rieäng Tö ) của UPLIFT FAMILY SERVICES nĩaù bieát theä chi tieát.

Vui loøng trĩnh baøy nhöõng caàu hoũ hay moái quan taâm của bảin vöüi caùc thaønh vieän laøm vieäc taĩ UPLIFT FAMILY SERVICES!

## **Thông Cáo về Thông Tin/ Quyền Riêng Tư**

**(Notice of Information/Privacy Practices)**

**Có hiệu lực kể từ ngày: 07/01/2016**

**Văn phòng chính:** 251 Llewellyn Avenue, Campbell, CA 95008 Phone (408) 379-3790 Fax (408) 364-4013

### **THÔNG CÁO NÀY TRÌNH BÀY CÁCH THỨC THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA BẠN ĐƯỢC SỬ DỤNG, CUNG CẤP VÀ LÀM SAO ĐỂ BẠN CÓ THỂ TIẾP CẬN THÔNG TIN NÀY. VUI LÒNG XEM KỸ.**

Nếu bạn có bất cứ thắc mắc gì về thông báo này, xin vui lòng liên lạc người phụ trách về Privacy Officer ở số điện thoại (408) 364-4024.

#### **NHỮNG CAM KẾT CỦA CHÚNG TÔI VỀ THÔNG TIN SỨC KHỎE:**

Chúng tôi hiểu rằng thông tin sức khỏe của bạn là vấn đề thuộc phạm trù cá nhân. Chúng tôi cam kết bảo vệ các thông tin sức khỏe của bạn. Chúng tôi đã thành lập hệ thống lưu trữ các hồ sơ liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe và các dịch vụ mà bạn đã được hưởng tại UPLIFT FAMILY SERVICESFF. Chúng tôi cần hồ sơ này để có thể cung cấp cho bạn chế độ chăm sóc với chất lượng cao và để phù hợp với những quy định của pháp luật hiện hành. Thông cáo này áp dụng cho tất cả các hồ sơ sức khỏe của bạn đã có sẵn hoặc được tạo ra bởi những người làm việc tại UPLIFT FAMILY SERVICES (có thể gồm cả các chuyên viên chăm sóc sức khỏe từng điền thông tin vào hồ sơ của bạn, những người tình nguyện, nhân viên tài chính, nhân viên dịch vụ thông tin.v.v...)

Thông cáo này sẽ trình bày cách thức chúng tôi sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của bạn. Chúng tôi cũng sẽ trình bày các quyền và nghĩa vụ của bạn liên quan đến việc chúng tôi sử dụng và cung cấp các thông tin sức khỏe của bạn.

#### **Theo qui định của pháp luật chúng tôi phải:**

- Bảo đảm các thông tin sức khỏe của bạn được giữ riêng tư;
- Cung cấp cho bạn thông cáo này về trách nhiệm pháp lý và các thủ tục bảo vệ quyền riêng tư của chúng tôi có liên quan đến các thông tin sức khỏe của bạn; và
- Tuân theo các đề mục có hiệu lực của thông báo này.

#### **CÁCH THỨC CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CUNG CẤP THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA BẠN.**

Các phần tiếp theo trình bày các cách thức khác nhau trong việc chúng tôi sử dụng và/hoặc cung cấp thông tin sức khỏe. Trong mỗi phần liên quan đến việc sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe, chúng tôi sẽ giải thích rõ từng ý và sẽ cố gắng đưa ra các thí dụ. Trong mỗi phần, không phải tất cả các cách sử dụng hoặc tiết lộ thông tin đều được liệt kê. Tuy nhiên, tất cả các cách thức mà chúng tôi được phép sử dụng và tiết lộ thông tin sẽ được đề cập trong mỗi phần.

- **Đối với việc điều trị.** Chúng tôi có thể sử dụng các thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho việc điều trị hoặc cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho bạn. Chúng tôi có thể cung cấp các thông tin sức khỏe của bạn cho các bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, sinh viên y khoa hoặc các nhân viên UPLIFT FAMILY SERVICES có tham gia khám chữa bệnh cho bạn tại bệnh viện. Thí dụ, y tá điều trị bệnh rối loạn cảm xúc có thể cần biết bạn đã có những hành động giằng dữ trong quá khứ hay không. Với kinh nghiệm về bệnh này nhóm điều trị sẽ đưa ra một kế hoạch an toàn để bảo vệ bạn và những người xung quanh bạn khi/nếu bạn hoặc con bạn chuẩn bị lên cơn. Ngoài ra, người y tá đó cần báo cho một bác sĩ nếu triệu chứng của bạn không cải thiện. Bác sĩ đó có thể kê toa hoặc đề nghị thử nghiệm. Những phòng ban khác nhau của UPLIFT FAMILY SERVICES cũng có thể chia sẻ những thông tin sức khỏe của bạn để sắp xếp các thứ bạn cần, chẳng hạn như toa thuốc, các công việc thí nghiệm, chụp X- quang. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của bạn cho những người ở ngoài UPLIFT FAMILY SERVICES có liên quan đến việc chữa trị bệnh cho bạn, hoặc liên quan đến việc theo dõi tình trạng sức khỏe của bạn. Những người này bao gồm

các thành viên trong gia đình, nhân viên sở xã hội, nhân viên của trường, hàng xóm, linh mục, nhân viên chính quyền quận hạt hoặc những người khác mà chúng tôi sử dụng để cung cấp các dịch vụ vốn là một phần trong quá trình chăm sóc sức khỏe của bạn.

- **Đối với việc trả viện phí.** Chúng tôi có thể sử dụng và cung cấp những thông tin khám/chữa bệnh của bạn để tính tiền các chi phí cho việc điều trị và các dịch vụ mà bạn đã hưởng tại UPLIFT FAMILY SERVICES mà chúng tôi sẽ nhận từ bạn, từ quận, từ công ty bảo hiểm hoặc từ một người thứ ba. Thí dụ như chúng tôi có thể tiết lộ những điều trị của bạn tại UPLIFT FAMILY SERVICES cho công ty bảo hiểm y tế để trả chi phí cho chúng tôi hoặc họ sẽ hoàn trả chi phí điều trị lại cho bạn. Chúng tôi cũng có thể nói cho công ty bảo hiểm y tế của bạn biết về phương pháp điều trị mà bạn sắp sửa có để nhận được sự chấp thuận trước của họ hay để họ quyết định xem họ có trả chi phí điều trị đó hay không.
- **Đối với các hoạt động chăm sóc sức khỏe.** Chúng tôi có thể sử dụng và cung cấp thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe của UPLIFT FAMILY SERVICES. Việc sử dụng và cung cấp các thông tin sức khỏe này cần thiết cho hoạt động của UPLIFT FAMILY SERVICES và để bảo đảm tất cả các bệnh nhân đều được hưởng sự chăm sóc chu đáo. Thí dụ như chúng tôi có thể sử dụng các thông tin khám/chữa bệnh để xem lại việc điều trị và các dịch vụ của chúng tôi và để đánh giá hoạt động của nhân viên của chúng tôi trong việc chăm sóc sức khỏe của bạn. Chúng tôi cũng có thể kết hợp những thông tin sức khỏe của nhiều bệnh nhân trong UPLIFT FAMILY SERVICES để quyết định xem UPLIFT FAMILY SERVICES nên cung cấp thêm những dịch vụ nào, những dịch vụ nào không cần thiết, và một số phương pháp điều trị mới có tác dụng hay không. Chúng tôi cũng có thể cần cung cấp những thông tin sức khỏe cho các bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, sinh viên y khoa, và các nhân viên khác của UPLIFT FAMILY SERVICES cho mục đích kiểm tra và học hỏi. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin cho những người đại diện của các tổ chức với trách nhiệm giám sát việc chấp hành pháp luật, giám sát việc cấp bằng hành nghề, giám sát chất lượng chăm sóc, và tài trợ cho việc chữa bệnh.
- **Nhắc nhở cuộc hẹn.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin khám/chữa bệnh của bạn khi cần liên hệ với bạn để nhắc bạn rằng bạn có hẹn đến điều trị hay chăm sóc sức khỏe tại bệnh viện.
- **Phương pháp điều trị thay thế.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin khám/chữa bệnh để thông báo hay đề nghị với bạn những sự chọn lựa khác nhau về phương pháp điều trị hay những phương pháp điều trị thay thế mà bạn có thể quan tâm đến.
- **Những phúc lợi và dịch vụ liên quan đến sức khỏe.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ những thông tin khám/chữa bệnh của bạn để thông báo cho bạn những phúc lợi và dịch vụ liên quan đến sức khỏe mà bạn có thể quan tâm đến.
- **Hoạt động gây quỹ.** Chúng tôi có thể sử dụng thông tin của bạn để liên lạc với bạn nhằm mục đích gây quỹ cho UPLIFT FAMILY SERVICES và những hoạt động của bệnh viện. Chúng tôi chỉ tiết lộ những thông tin liên lạc như là: tên của bạn, địa chỉ, số điện thoại và ngày bạn điều trị hoặc hưởng dịch vụ tại UPLIFT FAMILY SERVICES. Nếu bạn không muốn UPLIFT FAMILY SERVICES liên lạc với bạn để gây quỹ, bạn có thể thông báo cho người phụ trách Fund Development (Director of Fund Development) bằng văn bản.
- **Những cá nhân liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe của bạn hoặc trả viện phí cho bạn.** Chúng tôi có thể cung cấp thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho bạn bè hay thân nhân của bạn có tham gia trong quá trình điều trị bệnh của bạn. Chúng tôi cũng có thể cung cấp những thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho người trả viện phí cho bạn. Ngoài ra, chúng tôi có thể cung cấp những thông tin sức khỏe của bạn cho một tổ chức cứu hộ thảm họa để gia đình bạn có thể được cho biết về tình trạng của bạn và bạn đang ở đâu.
- **Nghiên cứu.** Trong một số trường hợp nhất định, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho mục đích nghiên cứu. Chúng tôi sẽ luôn luôn yêu cầu sự cho phép của bạn nếu nhà nghiên cứu có thể sẽ tiếp cận tên bạn, địa chỉ hoặc các thông tin khác có thể cho biết bạn là ai, hoặc nếu nhà nghiên cứu đó sẽ tham gia vào việc điều trị cho bạn tại UPLIFT FAMILY SERVICES.

- **Người/Công Ty Cung Cấp Dịch Vụ.** Có một số cá nhân/công ty nhất định mà UPLIFT FAMILY SERVICES thuê mượn để làm việc thay cho các nhân viên thường trực. UPLIFT FAMILY SERVICES gồm trong hợp đồng với mỗi cá nhân hoặc công ty những điều khoản nhằm bảo đảm rằng quyền riêng tư/bảo mật của mỗi trẻ em/thành viên gia đình mà UPLIFT FAMILY SERVICES điều trị được duy trì. Thí dụ, UPLIFT FAMILY SERVICES có thể thuê một nhân viên tạm thời để tiếp tục công việc giấy tờ nếu nhân viên thường trực tạm nghỉ để chữa bệnh.

### **NHỮNG TÌNH HUỐNG ĐẶC BIỆT MÀ UPLIFT FAMILY SERVICES PHẢI CUNG CẤP VÀ CHO PHÉP TIẾP CẬN THÔNG TIN CỦA BẠN MÀ KHÔNG CÓ SỰ CHO PHÉP HAY ĐỒNG Ý CỦA BẠN**

- **Theo yêu cầu của pháp luật.** Chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin của bạn theo yêu cầu của luật liên bang, tiểu bang hay địa phương (khi có nghi ngờ bạo hành trẻ em (Child Abuse), ngược đãi người lớn tuổi (Elder Abuse).v.v )
- **Nhằm ngăn chặn những mối đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe hoặc sự an toàn.** Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin khám/chữa bệnh của bạn khi cần thiết để ngăn chặn những mối đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe và sự an toàn của bạn hoặc của cộng đồng hay của người khác. Tuy nhiên, thông tin sức khỏe chỉ được tiết lộ cho những người có thể giúp ngăn chặn mối đe dọa đó.
- **Quân đội và các cựu chiến binh.** Nếu bạn/con bạn hiện nay, hoặc trong tương lai là thành viên của các lực lượng quân đội, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin khám/chữa bệnh của bạn khi có yêu cầu từ ban chỉ huy quân đội. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin khám/chữa bệnh của những nhân viên quân sự ngoại quốc cho ban chỉ huy quân đội của nước đó.
- **Đền bồi lao động:** Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho chương trình workers' compensation hay các tổ chức tương tự. Những chương trình này bồi thường cho những trường hợp bị thương hay bệnh tật liên quan đến lao động.
- **Đề phòng rủi ro cho sức khỏe cộng đồng.** Chúng tôi có thể tiết lộ các thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho các hoạt động bảo vệ sức khỏe cộng đồng. Những hoạt động này nói chung gồm có:
  - Ngăn ngừa và kiểm soát bệnh tật, thương tích, hay tàn phế;
  - Khai sinh và khai tử ;
  - Thông báo việc hành hạ, ruồng bỏ hoặc nạn nhân của hành vi bạo lực;
  - Thông báo những phản ứng đối với dược phẩm và các vấn đề liên quan đến các sản phẩm;
  - Thông báo cho người dân biết việc thu hồi các sản phẩm mà họ đang sử dụng;
- **Những hoạt động giám sát sức khỏe.** Chúng tôi có thể cung cấp thông tin khám/chữa bệnh của bạn cho cơ quan giám sát sức khỏe để thực hiện các hoạt động được pháp luật cho phép. Những hoạt động giám sát như thanh tra, điều tra, kiểm tra, và cấp giấy phép hành nghề. Những hoạt động này cần thiết cho chính phủ để giám sát hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình của chính phủ, và việc tuân thủ các luật về quyền dân sự.
- **Kiên cáo và khởi tố.** Nếu bạn có liên quan đến các vụ kiện tụng hoặc khởi tố, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của bạn theo lệnh của tòa án hay cơ quan hành chính hay khi có chữ kí của bạn cho phép chúng tôi làm điều đó.
- **Thực thi pháp luật.** Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin khám/chữa bệnh, khi các nhân viên thi hành pháp luật yêu cầu
  - Theo lệnh của tòa án, lệnh đòi hầu tòa, trát tòa, lệnh triệu tập, hoặc các tiến trình tương tự.;
  - Để nhận dạng hoặc định vị người bị tình nghi, người đang lẩn trốn, nhân chứng quan trọng hoặc người bị mất tích;
  - Cửa nạn nhân của một vụ án nếu, trong một số hoàn cảnh nhất định, chúng tôi không thể có được sự đồng ý của người đó khi cung cấp thông tin.;
  - Cửa một trường hợp tử vong mà chúng tôi tin là kết quả của hành vi phạm tội;
  - Về hành vi phạm tội tại UPLIFT FAMILY SERVICES; và
  - Trong những trường hợp khẩn cấp để báo cáo một hành vi phạm tội, địa điểm của vụ án hoặc của nạn nhân, hoặc danh tánh, nhận dạng hoặc địa điểm của người phạm tội.

- **Đối với những nhân viên điều tra cái chết bất thường, nhân viên kiểm định y khoa và nhân viên tổ chức tang lễ.** Chúng tôi có thể cung cấp thông tin sức khỏe cho nhân viên điều tra cái chết bất thường hay những nhân viên kiểm định y khoa. Điều này có thể cần thiết, ví dụ, để nhận dạng tử thi hoặc xác định nguyên nhân tử vong.
- **Cơ quan an ninh quốc gia và các hoạt động tình báo.** Chúng tôi có thể cung cấp thông tin sức khỏe của bạn cho những nhân viên liên bang được ủy quyền để thực hiện các hoạt động tình báo, phản gián, và các hoạt động an ninh quốc gia hợp pháp khác.
- **Các hoạt động bảo vệ cho Tổng thống và những người khác.** Chúng tôi có thể cung cấp thông tin sức khỏe của bạn cho các nhân viên liên bang được ủy quyền để họ có thể bảo vệ Tổng Thống, những nhà cầm quyền khác hoặc những nguyên thủ nước ngoài hoặc để tiến hành các cuộc điều tra đặc biệt.
- **Trong thời gian cải tạo hoặc bị giam.** Nếu bạn là trại viên của trại cải huấn, hoặc đang bị nhân viên thi hành luật pháp bắt giam, chúng tôi có thể cung cấp thông tin sức khỏe của bạn cho trại cải huấn hay nhân viên thi hành luật pháp đó. Việc cung cấp thông tin này cần thiết (1) cho tổ chức đó chăm sóc sức khỏe cho bạn; (2) bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của bạn hoặc sức khỏe và sự an toàn của người khác; hoặc (3) cho sự an toàn và an ninh của trại cải huấn đó.

### **QUYỀN CỦA BẠN ĐỐI VỚI NHỮNG THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA BẠN.**

Bạn có những quyền sau đây liên quan đến thông tin sức khỏe của bạn mà chúng tôi đang lưu trữ:

- **Quyền được kiểm tra và sao chép.** Bạn có quyền được kiểm tra và sao chép những thông tin khám/chữa bệnh dùng để quyết định việc chăm sóc sức khỏe của bạn. Bao gồm cả hồ sơ bệnh án và hóa đơn viện phí.

Để có thể kiểm tra và sao chép những thông tin sức khỏe dùng để quyết định việc chăm sóc sức khỏe của mình, bạn phải nộp một đơn yêu cầu bằng văn bản đến HIMAdministrator (408) 364-4024. Nếu bạn muốn có một bản sao về các thông tin sức khỏe của mình, chúng tôi sẽ tính tiền sao chép, gửi thư hoặc những dịch vụ liên quan đến yêu cầu của bạn.

Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của bạn xin kiểm tra và sao chép thông tin trong một số trường hợp nhất định. Chúng tôi có thể sẽ hỏi bạn nếu bạn muốn một bản tóm tắt thông tin của quá trình điều trị thay cho hồ sơ đầy đủ. Nếu bạn bị từ chối không cho kiểm tra và sao chép thông tin sức khỏe của mình, bạn có thể yêu cầu xem xét lại việc từ chối đó. Một chuyên gia về sức khỏe có bằng hành nghề sẽ được bệnh viện tuyển chọn để xem xét yêu cầu đó của bạn và việc từ chối đó. Người tiến hành việc xem xét này không phải là người đã từ chối yêu cầu tiếp cận thông tin của bạn. Chúng tôi sẽ thực hiện đúng theo kết quả của cuộc xem xét này.

Hồ sơ bệnh án phải được lưu trữ trong thời hạn qui định bởi luật của liên bang và tiểu bang. Chi tiết về việc lưu trữ hồ sơ được gồm trong UPLIFT FAMILY SERVICES's Policy & Procedure #1414: "PHI-Information Retention, & Storage".

- **Quyền được sửa đổi.** Nếu bạn thấy thông tin khám/chữa bệnh của bạn mà chúng tôi lưu trữ chưa chính xác hoặc chưa đầy đủ, bạn có thể yêu cầu chúng tôi sửa đổi lại các thông tin này. Bạn có quyền yêu cầu sửa đổi miễn là những thông tin này được lưu trữ bởi UPLIFT FAMILY SERVICES hoặc dùng cho UPLIFT FAMILY SERVICES.

Để yêu cầu chỉnh sửa, bạn phải làm đơn yêu cầu và nộp cho nhân viên phụ trách Quyền Riêng Tư (Privacy Officer) số liên lạc (408) 379-3790. Ngoài ra, bạn phải trình bày lý do cho việc sửa đổi trên.

Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu chỉnh sửa của bạn nếu nó không phải bằng văn bản hoặc không có lý do cho việc chỉnh sửa. Ngoài ra, chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của bạn nếu bạn yêu cầu chúng tôi chỉnh sửa các thông tin:

- Đã chính xác và đầy đủ.
- Không phải do chúng tôi tạo ra; trừ trường hợp người hoặc tổ chức tạo ra thông tin đó không còn có thể thực hiện việc chỉnh sửa;
- Không phải là những thông tin sức khỏe được lưu giữ tại UPLIFT FAMILY SERVICES hoặc dùng cho UPLIFT FAMILY SERVICES; và không phải là thông tin mà bạn được phép kiểm tra và sao chép.

- **Quyền yêu cầu bản chi tiết các lần tiết lộ thông tin.** Bạn có quyền yêu cầu một bản “chi tiết các lần cung cấp thông tin”. Đây là danh sách những lần chúng tôi tiết lộ thông tin sức khỏe của bạn. Chúng tôi không bị bắt buộc phải liệt kê: những lần tiết lộ thông tin với mục đích chữa bệnh, trả viện phí, hoặc chăm sóc sức khỏe, những lần tiết lộ cho cá nhân/người giám hộ hợp pháp những thông tin của họ nếu được cho phép, những lần tiết lộ thông tin cho một người có liên quan đến việc chăm sóc sức khỏe của khách hàng.v.v.

Để yêu cầu danh sách hay bản chi tiết các lần tiết lộ thông tin, bạn cần nộp đơn yêu cầu cho nhân viên phụ trách Quyền riêng tư (Privacy Officer) của UPLIFT FAMILY SERVICES tại UPLIFT FAMILY SERVICES, Attn: Privacy Officer, 251 Llewellyn Ave., Campbell, CA 95008. Đơn yêu cầu của bạn phải ghi rõ khoảng thời gian nhưng không quá 6 năm và không tính những ngày trước 10/20/14. Danh sách đầu tiên mà bạn yêu cầu trong khoảng thời gian 12 tháng sẽ được miễn phí. Đối với những danh sách phụ thêm, chúng tôi sẽ tính chi phí cung cấp danh sách đó. Chúng tôi sẽ thông báo cho bạn tổng chi phí và lúc đó bạn có thể quyết định rút lại đơn yêu cầu hay điều chỉnh nó trước khi chúng tôi tính phí.

- **Quyền yêu cầu giới hạn thông tin.** Bạn có quyền yêu cầu những giới hạn hay hạn chế đối với thông tin khám/chữa bệnh mà chúng tôi sử dụng hay cung cấp cho việc điều trị, trả viện phí hay các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Bạn cũng có quyền yêu cầu giới hạn thông tin khám chữa/bệnh của bạn mà chúng tôi cung cấp cho người chăm sóc bạn hay trả viện phí cho bạn, như thân nhân hay bạn bè.

***Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý đơn yêu cầu của bạn.*** Nếu chúng tôi đồng ý, chúng tôi sẽ thực hiện đúng theo yêu cầu của bạn trừ trường hợp những thông tin đó thực sự cần thiết để chữa trị khẩn cấp cho bạn.

Để yêu cầu việc giới hạn thông tin, hãy liên lạc nhân viên phụ trách Quyền riêng tư (Privacy Officer) tại số (408) 379-3790. Bạn phải nộp đơn yêu cầu đến UPLIFT FAMILY SERVICES, Attn: Privacy Officer, 251 Llewellyn Ave., Campbell, CA 95008. Trong đơn bạn phải nói rõ: (1) những thông tin nào bạn cần giới hạn; (2) bạn muốn giới hạn việc sử dụng hay việc tiết lộ thông tin hay cả hai; (3) bạn muốn thông tin được giới hạn đối với ai, thí dụ như giới hạn cung cấp thông tin cho vợ (chồng) của bạn.

- **Quyền yêu cầu liên lạc kín.** Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với bạn về những vấn đề sức khỏe theo một phương cách hay tại một địa điểm nhất định nào đó. Thí dụ như, bạn có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với bạn tại nơi làm việc hoặc bằng email.

**Quý vị có quyền được thông báo nếu thông tin sức khỏe được bảo vệ (PHI) của mình bị xâm phạm.**

Chúng tôi cũng sẽ kịp thời gửi cho quý vị thông báo bằng văn bản phù hợp với yêu cầu về thông báo của cả tiểu bang và liên bang nếu PHI của quý vị bị xâm phạm.

Quý vị có quyền hạn chế tiết lộ một số loại PHI nhất định cho chương trình y tế của mình trong các trường hợp quý vị thanh toán đầy đủ phí dịch vụ, phí phát sinh và phí yêu cầu hạn chế

Bất kỳ trường hợp tiết lộ thông tin nào nhằm mục đích tiếp thị hoặc liên quan tới việc bán PHI đều phải có sự cho phép của quý vị.

Để yêu cầu việc liên lạc kín, bạn phải làm một đơn yêu cầu gửi đến nhân viên phụ trách Quyền riêng tư (Privacy Officer) tại UPLIFT FAMILY SERVICES Attn: Privacy Officer, 251 Llewellyn Ave, Campbell, CA 95008. Chúng tôi không đòi hỏi bạn nêu lí do cho việc yêu cầu này. Chúng tôi sẽ đáp ứng tất cả các yêu cầu hợp lý. Đơn yêu cầu của bạn phải ghi rõ địa điểm và cách thức mà bạn muốn liên lạc.

- **Quyền có một bản sao trên giấy của thông cáo này.** Bạn có quyền có một bản sao trên giấy của bản thông cáo này. Bạn có thể yêu cầu chúng tôi cung cấp cho bạn bản sao của thông cáo này bất cứ lúc nào. Thậm chí nếu bạn đồng ý nhận bản thông cáo này bằng thư điện tử, bạn vẫn có quyền có một bản sao trên giấy của bản thông cáo này.

- Bạn có thể có được bản sao của thông cáo này tại website: <http://www.upliftfs.org>
- Để có được bản sao trên giấy của thông cáo này, vui lòng liên lạc nhân viên phụ trách Quyền riêng tư (Privacy Officer) tại số điện thoại (408) 379- 3790 hoặc gửi đơn yêu cầu đến UPLIFT FAMILY SERVICES, Attn: Privacy Officer, 251 Llewellyn Ave., Campbell, CA 95008. Nếu bạn yêu cầu, bạn sẽ nhận được bản copy của thông cáo này.

## **QUYỀN THAY ĐỔI THÔNG CÁO NÀY.**

Chúng tôi giữ quyền thay đổi thông cáo này. Chúng tôi giữ quyền chỉnh sửa và thay đổi thông cáo đang có hiệu lực đối với thông tin sức khỏe của bạn hiện có tại bệnh viện cũng như tất cả các thông tin mà chúng tôi sẽ có trong tương lai. Chúng tôi sẽ dán bản sao của thông cáo này trong tất cả các khu vực điều trị của UPLIFT FAMILY SERVICES. Ngày hiệu lực của thông cáo này nằm ở trang đầu tiên, góc phía trên bên tay phải. Ngoài ra, khi bạn đăng ký hoặc được nhận vào điều trị hay thực hiện các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại bệnh viện với tư cách là bệnh nhân nội trú hay ngoại trú, chúng tôi sẽ cung cấp cho bạn bản sao thông cáo đang còn hiệu lực.

## **KHIẾU NẠI**

Nếu bạn cho rằng quyền riêng tư của bạn bị vi phạm, bạn có thể gửi đơn khiếu nại đến UPLIFT FAMILY SERVICES hoặc đến Thư kí Ban Sức Khỏe và Dịch Vụ Con Người (Secretary of the Department of Health and Human Services). Để khiếu nại với UPLIFT FAMILY SERVICES, xin liên lạc người Phụ Trách Chất Lượng và Hồ Sơ Bệnh Át tại số (408) 364-4064 hoặc gửi đơn khiếu nại của bạn đến: UPLIFT FAMILY SERVICES, Attn: **Privacy Officer, 251 Llewellyn Ave., Campbell, CA 95008**. Tất cả các đơn khiếu nại đều phải bằng văn bản.

**Bạn sẽ không bị trừng phạt khi đệ trình đơn khiếu nại.**

## **NHỮNG CÁCH KHÁC ĐỂ SỬ DỤNG THÔNG TIN KHÁM/CHỮA BỆNH.**

Những trường hợp sử dụng và cung cấp thông tin khám/chữa bệnh không được đề cập trong thông cáo này hay không nằm trong quy định mà pháp luật cho phép sẽ chỉ được thực hiện khi có sự cho phép của bạn bằng văn bản. Nếu bạn cho phép chúng tôi sử dụng hoặc cung cấp thông tin sức khỏe của bạn, bạn có thể hủy bỏ, bằng văn bản, sự cho phép của bạn bất cứ lúc nào. Nếu bạn hủy bỏ sự cho phép của bạn, chúng tôi sẽ ngừng sử dụng hoặc cung cấp những thông tin sức khỏe của bạn cho những lí do bạn nêu ra trong giấy cho phép của bạn. Bạn hiểu rằng chúng tôi không thể thu hồi lại các thông tin mà chúng tôi đã cung cấp trong thời gian có sự cho phép của bạn, và rằng chúng tôi phải lưu trữ hồ sơ của các dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà chúng tôi đã cung cấp cho bạn.